

1 - Sub rosa.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:16] ---

Doloris.

[00:20] ---

Doloris.

[00:21] ---

Now, it's the night of the awakening.

[00:24] ---

Shall I wake her up?

[00:26] ---

If you force her to wake up,
you might break her soul.

[00:29] ---

Onee-sama.

[00:30] ---

It's all right. The moonlight
will wake her up.

[00:35] ---

The moon swallowed by
shadows comes back to life,

[00:39] ---

and the poor doll once again
takes on a temporal life.

[01:03] ---

Now, let's begin... tonight's masquerade!

[04:15] ---

What you are about to see is

[04:19] ---

her story, with a secret.

[04:27] ---

The interview starts in five minutes.

[04:29] ---

Oh no, I have to fix my makeup!

[04:32] ---

Your mask will cover it, though.

[04:33] ---

I don't want to cut corners
because you can't see it!

[04:36] ---

Umiko, you wouldn't want to
see a lazy Nyamuchi, right?

[04:40] ---

Mutsumi, it's time for the interview.

[04:43] ---

We'll go first.

[04:45] ---

Hang on! This makeup, for real!

[04:48] ---

Our mission is to make our guests dream.

[04:53] ---

We would be delighted if
you also immerse yourself

[04:57] ---

in the world of Ave Mujica
at Budokan next time.

[04:59] ---

Budokan is amazing!

[05:02] ---

It hasn't been long since our debut.

[05:03] ---

Emphasize that it's the fastest ever!

[05:07] ---

O-Okay. How about you, Mortis-san?

[05:13] ---

I...

[05:17] ---

As you can see, Mortis is a little shy.

[05:21] ---

Mortis, let's end with a gratitude.

[05:23] ---

Thank you for your time.

[05:26] ---

Have a good evening.

[05:27] ---

Send the stills as soon as they're out!

[05:31] ---

For now, a—

[05:33] ---

Don't take it off until you
are back in the dressing room.

[05:36] ---

You never know who is watching.

[05:38] ---

Huh? Am I getting exposed?

[05:40] ---

Amoris is actually Nyam—

[05:42] ---

Amoris.

[05:45] ---

So, do you mean that...

[05:47] ---

we are going to keep these masks on forever?

[05:50] ---

It's messing with our faces and numbers.

[05:55] ---

Uika from sumimi.

[05:57] ---

Daughter of the great comedian Wakaba and
the star actress Minami Mori.

[06:01] ---

We could simply take the masks off
to make the whole world notice us.

[06:06] ---

Ave Mujica does not undersell.

[06:08] ---

First, we need to build a track record,
then work on our music—

[06:11] ---

I liked it yesterday

[06:12] ---

but got bored of it today.

[06:15] ---

The world is cruel, and they might get bored
if you keep messing around.

[06:21] ---

I am not going to let this
band be just a passing fad.

[06:26] ---

I told you.

[06:27] ---

Give me the rest of your life.

[06:34] ---

We will take the mask off at the best stage
and at the best moment.

[06:41] ---

I was touched.

[06:44] ---

I realized how much you
care about Ave Mujica.

[06:48] ---

That's right.

[06:50] ---

I am entrusted with your lives.

[06:52] ---

I can't believe how popular
we've become upon debut.

[06:55] ---

Saki-chan really is amazing!

[06:57] ---

It's all thanks to you, Uika.

[06:59] ---

I couldn't have asked for a better
frontwoman for Ave Mujica.

[07:04] ---

What, a band?

[07:06] ---

Yes. We will be professional as well.

[07:11] ---

All right. I'm in.

[07:13] ---

Really? I haven't even—

[07:16] ---

It's a request from you, Saki-chan.

[07:20] ---

Was it okay?

[07:21] ---

You didn't even ask anything.

[07:23] ---

Yup!

[07:25] ---

Uika, I'm sure you're going to buy those
power stones if you're asked.

[07:29] ---

That was mean.

[07:31] ---

Even under the same agency,

[07:32] ---

it must be tough to work
as sumimi simultaneously.

[07:35] ---

I will not make it a burden for you.

[07:37] ---

It's not a burden, not at all.

[07:38] ---

It's actually quite refreshing.

[07:47] ---

My dream of being with you forever came true.

[07:54] ---

Uika...

[07:59] ---

Is it for work?

[08:00] ---

Yes, Uika. See you later.

[08:04] ---

This is Togawa.

[08:08] ---

Here's the paper.

[08:10] ---

He was passed out drunk in an alley again.

[08:13] ---

I apologize for the repeated inconvenience.

[08:23] ---

Father.

[08:26] ---

You're better off without me.

[08:31] ---

Stop talking nonsense.

[08:33] ---

Come on, hold tight! We're going home.

[08:52] ---

Four more songs before Budokan.

[08:54] ---

I need to write at least two songs by this weekend
to give Uika time to write lyrics.

[09:10] ---

You're really good!

[09:12] ---

I practiced it a lot because
it's your favorite song!

[09:15] ---

I'll invite Mutsumi next time—

[09:18] ---

What is it?

[09:19] ---

Nothing!

[09:20] ---

It's a secret until your birthday!

[09:24] ---

Mizuho, Sakiko. I'm home!

[09:26] ---

Father!

[09:28] ---

Welcome home!

[09:29] ---

How was work?

[09:31] ---

Father yelled at me again today.

[09:34] ---

He said he can't leave his precious daughter with me,
let alone the company.

[09:38] ---

He is strict with you because
he wants to bring you up.

[09:41] ---

Don't worry. Your integrity is a virtue.

[09:47] ---

Mizuho-chan was way too young...

[09:51] ---

She had held long enough...

[10:11] ---

Mother...

[10:18] ---

Sakiko.

[10:20] ---

I'll do my best.

[10:25] ---

Alright! It's the music
festival in the afternoon.

[10:28] ---

Let's go to the auditorium.

[10:37] ---

Saki.

[10:39] ---

Let's go.

[10:42] ---

Okay.

[10:50] ---

Thank you! We are Morfonica!

[10:54] ---

Morfonica?

[10:55] ---

They are seniors who formed a band
for the first time in Tsukinomori.

[11:00] ---

Band...

[11:02] ---

Mutsumi! We should start a band too!

[11:05] ---

A band!

[11:09] ---

Soyo Nagasaki-san.

[11:10] ---

I'm glad she's a pleasant person.

[11:13] ---

And then—

[11:19] ---

No, don't!

[11:22] ---

I'm sorry for pushing
you, but you mustn't die!

[11:27] ---

Starting now, we are a band.

[11:29] ---

We'll play music together and
our destinies will become one!

[11:34] ---

This is the first time I've written lyrics.

[11:37] ---

What were you writing up to now?

[11:39] ---

I understand.

[11:41] ---

This is...

[11:43] ---

Haruhikage.

[11:45] ---

This is our song, isn't it?

[12:03] ---

Father?

[12:04] ---

Doesn't know anything!

[12:06] ---

I'm blocking them.

[12:07] ---

Taki-chan, it's better to mute than to block.

[12:10] ---

But pretty much everyone
else is complimenting you!

[12:17] ---

Saki-chan?

[12:23] ---

Grandfather!

[12:25] ---

Where is my father? You know it, right?

[12:28] ---

That one is no longer with Togawa.

[12:31] ---

He took responsibility

for the fraud and quit.

[12:34] ---

Fraud?

[12:35] ---

It's a loss of 16.8 billion yen.

[12:39] ---

No way...!

[12:40] ---

It was bad luck.

[12:42] ---

Luck?

[12:44] ---

Forget your father and become my daughter.

[12:48] ---

You're Mizuho's momento.

[12:50] ---

I don't want you to have a hard time.

[12:54] ---

Sakiko!

[12:56] ---

How is a sheltered person
like you going to survive?

[13:00] ---

My mother's doll...

[13:01] ---

I need to take this.

[13:07] ---

Goodbye.

[13:15] ---

Is it... here?

[13:21] ---

Father?

[13:29] ---

Father!

[13:30] ---

Wake up, father!

[13:51] ---

Junior high?

[13:54] ---

Yes.

[13:55] ---

We can't hire junior high school students.

[13:57] ---

No one would hire you, right?

[13:59] ---

Yes.

[14:01] ---

I only deliver newspapers.

[14:04] ---

What about your parents?

[14:06] ---

That's...

[14:08] ---

We can't have someone with problems.

[14:14] ---

It's only a drop in the bucket.

[14:16] ---

Then...

[14:20] ---

Are you really going to quit?

[14:22] ---

Mutsumi, did you know?

[14:23] ---

The tuition at Tsukinomori is very expensive.

[14:27] ---

What about CRYCHIC?

[14:31] ---

I'll find time for it somehow.

[14:33] ---

Don't tell anyone yet.

[14:37] ---

I can still make it in time!

[14:41] ---

Soyo!

[14:50] ---

Yes.

[14:58] ---

Why do you need alcohol...?

[15:00] ---

Sakiko.

[15:01] ---

I'll do my best.

[15:05] ---

Father...!

[15:30] ---

I am quitting CRYCHIC.

[15:38] ---

Our last live show was fun, wasn't it?

[15:40] ---

You said you wanted to
do it again, didn't you?

[15:46] ---

Tomori was waiting for you!

[15:51] ---

Are you really quitting?

[16:07] ---

Are you collecting sticky notes?

[16:09] ---

I can list the words with these.

[16:13] ---

I have a few at home that I
don't use. Do you want them?

[16:18] ---

I got my tickets! It's a miracle!

[16:22] ---

What is it?

[16:22] ---

Tickets for Ave Mujica Budokan Masquerade!

[16:26] ---

It seemed impossible to get a ticket because
they're too popular.

[16:29] ---

Wow, good for you.

[16:31] ---

I'm sure Amoris is Nyamuchi.

[16:33] ---

Do you mean the Nyamuchi I know?

[16:35] ---

It's Nyamuchi's voice, and she also hinted
about it in her recent video.

[16:39] ---

Did she?

[16:40] ---

You know it when you see it.

[16:42] ---

Hey Tomorin, let's go together!

[16:44] ---

I have two tickets for Ave Mujica Masquerade!

[16:46] ---

Tomori-chan, aren't you
afraid of crowded places?

[16:51] ---

Someday, MyGO!!!! might
perform in a bigger place!

[16:53] ---

It's better to get used to it now.

[16:55] ---

You're in my way.

[16:57] ---

You are talking too loud.

[16:59] ---

Are you going, Rikki?

[17:01] ---

T-Thanks.

[17:02] ---

I'm not interested.

[17:02] ---

But it's Ave Mujica.

[17:04] ---

So?

[17:04] ---

They are the hottest band right now.

[17:07] ---

See?

[17:08] ---

If she still smells of humanity,
there will be no one to receive her.

[17:11] ---

Oh dear, but that puts us in a bind!

[17:13] ---

A play?

[17:14] ---

They perform a skit between live shows.

[17:16] ---

It's a world like this.

[17:18] ---

This is not a band.

[17:20] ---

It is a band.

[17:23] ---

What should I do with one?

[17:27] ---

What is it?

[17:32] ---

I'm heading out.

[17:35] ---

Father?

[17:36] ---

You're going to Budokan.

[17:39] ---

Yes, I see that you knew.

[17:42] ---

You're amazing, Sakiko.

[17:44] ---

You're moving forward on your own.

[17:47] ---

Father?

[17:49] ---

I can't hang on anymore.

[17:53] ---

My mother will be sad if she sees you now.

[17:57] ---

She told you. Your virtue is—

[18:00] ---

Shut up!

[18:06] ---

Leave...

[18:07] ---

Leave me alone already.

[18:09] ---

When I see that you are
such a fine daughter...

[18:13] ---

I feel miserable.

[18:15] ---

I beg you...

[18:17] ---

Just get out of my sight...!

[18:25] ---

Saki.

[18:26] ---

Let's get going!

[18:28] ---

What a rotten father...!

[18:30] ---

Does he understand how I've been feeling?

[18:32] ---

Saki.

[18:33] ---

I will never go back there.

[18:36] ---

I can't go back.

[18:37] ---

Saki.

[18:39] ---

Are you okay with Budokan?

[18:43] ---

Of course, it's going to be okay.

[18:47] ---

What do you think I've worked so hard for?

[18:51] ---

Cut off the unfulfilled memories
and forget all about it.

[18:55] ---

All I have left is...

[18:58] ---

Ave Mujica only.

[19:07] ---

Amoris, wear your mask.

[19:09] ---

Okay.

[19:15] ---

Doloris.

[19:17] ---

I do not fear sorrow.

[19:22] ---

Take a good look at this perfect smile.

[19:25] ---

If you don't want to smile, you can cry.

[19:28] ---

I can make any face I want.

[19:33] ---

What a boring script.

[19:35] ---

I'm heading out.

[19:41] ---

Amoris.

[19:43] ---

I do not fear love.

[19:50] ---

Oblivionis.

[19:52] ---

I do not fear forgetting.

[19:56] ---

Now, it's time for our guests to come in.

[20:01] ---

Who's coming?

[20:02] ---

Doloris, look ahead.

[20:04] ---

Friends.

[20:05] ---

Mortis, your hair is a mess.

[20:08] ---

They are the new owners.

[20:11] ---

Timoris, keep your shoulders up.

[20:14] ---

Today is the day they will find me.

[20:17] ---

Amoris.

[20:18] ---

You need a perfect grooming
and a perfect smile.

[20:22] ---

You must show the best of
yourself to the guests.

[20:26] ---

Okay.

[20:30] ---

Thank you for your patience.

[20:33] ---

Welcome to Ave Mujica's masquerade.

[20:36] ---

We have prepared beautiful dolls for
our guests this evening!

[20:42] ---

Timoris the Intelligent.

[20:44] ---

Amoris the Merciful.

[20:46] ---

Doloris the Kindhearted.

[20:48] ---

Mortis the Obedient.

[20:50] ---

And I am...

[20:52] ---

Oblivionis the Noble.

[20:55] ---

Take a good look at this perfect smile.

[20:58] ---

Perfect?

[21:03] ---

No one wants to see such a forced smile!

[21:08] ---

You need a sincere smile.

[21:11] ---

Like this!

[21:15] ---

Nyamuchi!

[21:16] ---

How?

[21:16] ---

I told you! She is Nyamuchi.

[21:22] ---

What have you done...

[21:23] ---

I can't hear you.

[21:25] ---

Hey, Mortis.

[21:27] ---

What does your real face look like?

[21:32] ---

No way!

[21:34] ---

She's the daughter of Wakaba and Minami Mori!

[21:38] ---

What a crumpled face!

[21:40] ---

What is your plan?

[21:43] ---

What's your face?

[21:46] ---

Umiri from Disruption?

[21:48] ---

What a beautiful face. That's boring.

[21:53] ---

You've actually done it.

[21:55] ---

Saki-chan.

[21:57] ---

I can't stop this. I have to step back—

[21:59] ---

Oblivionis, look ahead.

[22:02] ---

Look, your hair is a mess.

[22:05] ---

You need to keep your shoulders up, right?

[22:11] ---

You need a perfect grooming
and a perfect smile.

[22:17] ---

You must show the best of
yourself to the guests.

[22:22] ---

Right?

[22:34] ---

What?

[22:35] ---

Soyorin.

[22:41] ---

What a nice face.

[22:43] ---

How about you?

[22:57] ---

It's Uika-chan!

[22:58] ---

How?

[22:59] ---

What about sumimi?

[23:00] ---

Ave Mujica is insane!

[23:06] ---

Her secret is revealed under the moon,

[23:10] ---

and the dolls regain their human form.

[23:14] ---

Is that a bliss or a doom?

[23:18] ---

The wheel of fate

[23:22] ---

will never stop.

Revision #1

Created 2026-01-04 21:02:53 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 21:02:53 UTC by whimsee